

Sudan University of Science and Technology

College of Graduate Studies

College of Languages

English Language Department

Translation Test

Answer all Questions

Time Allowed: 2hours

Class:.....

Name(Optional).....

Hypothesis one:

(Most of the translation students face difficulties in rendering English idioms into Arabic).

Question One. Translate these idioms into Arabic.

1. She cried crocodile tears.

.....
.....

2. It costs me an arm and a leg.

.....
.....

3Let the cat out of the bag.

.....
.....

4.He is under the weather.

.....
.....

5.It rain cats and dogs.

.....
.....

Hypothesis two:

(Students of translation face difficulties in translating idioms into English).

السؤال الثاني: ترجم التعبيرات الاصطلاحية الآتية الى اللغة الإنجليزية:

1. ان كنت ريحا فقد لاقيت اعصارا

.....
.....

2. حبل الكذب قصير

.....
.....

3. التقيتها في نهاية الطاف

.....
.....

4. إرتفاع جنوني لأسعار السكر

.....
.....

5. انه يحكم بيد من حديد

.....
.....

(b) ترجم هذا النصّ إلى الإنجليزية مع التركيز على الكلمات التي تحتها خط:

نائب الرئيس: ضرورة وقف إطلاق النار

إلتقاط: الرأى العام

دعا نائب رئيس الجمهورية إلى تضافر الجهود لإحترام وقف إطلاق النار في دارفور، وقد قال
فلقاء بثته الجزيرة امس إنه بدون وقف إطلاق النار والالتزام به لا يمكن ضمان الاستقرار
والوصول الى حل الأزمة. مشير الجهود الحكومة وعملها في أربعة محاور شملت
الحل السياسي وترتيبات وقفاطلاق النار وتحقيق التعايش السلمى بجانب التنمية
وتحسين فرص الحياة للمواطنين، هذا وقد أكد بأن الحكومة وبشهادة الإتحاد
الأفريقيقنوا المراقبين تعمل على الوصول لحل عاجل للدفعالمفاوضات وأب الصدع. وأضاف بأن
الحكومة تعمل على إطفاء النار بينما الطرف الآخر يشعلها ويصب عليها الزيت.

THANK YOU FOR YOUR CO-OPERATION

Case Summaries^a

	Question one	Question two	Question (A) three	Question (B)three	test
1	16	8	12	0	36
2	8	4	30	23	65
3	12	4	0	17	47
4	12	0	30	18	60
5	12	4	30	9	55
6	8	4	30	18	58
7	12	8	18	24	62
8	4	4	25	10	43
9	12	4	30	18	64
10	4	2	26	25	57
11	12	8	21	15	56
12	16	8	15	12	51
13	8	4	12	6	30
14	4	4	3	4	15
15	8	0	3	0	11
16	4	8	12	3	26
17	4	4	6	12	26
18	0	8	15	9	32
19	20	0	6	18	44
20	0	4	9	3	16
21	4	0	21	3	28
22	4	4	15	6	29
23	8	8	6	0	22
24	4	4	4	3	15
25	12	0	6	12	30
26	8	8	12	15	43
27	8	8	15	12	43
28	4	4	12	15	35
29	12	0	23	3	36
30	8	0	18	15	41
31	8	0	30	3	41
32	12	0	17	0	29
33	8	4	12	18	42
34	12	8	21	0	41
35	4	4	27	8	43
36	12	0	30	3	45
37	8	0	18	0	26
38	4	4	15	0	23
39	4	0	0	0	4
40	4	0	0	0	4
Total	N	40	40	40	40

a. Limited to first 100 cases.



Sudan University of Science and Technology



College of Graduated Studies

Research Title:

Investigating Linguistic Problems in Rendering Idioms and Journalistic Terms from English to Arabic and Vice Versa

**تقصى المشكلات اللغوية فى نقل التعابير الاصطلاحية
والمصطلحات الصحفية من الإنجليزية إلى العربية والعكس**

**AThesis Submitted in Partial Fulfillment ofThe Requirements for
The Degree of M.A.in English Language (Applied Linguistics)**

Submitted by

Hamman Ali Abdulrahman

Supervised by

Dr. Hillary MarinoPitiaLaki

2018

